

## Vernissage public des manifestations

10'000 ans sous la terre  
Archéologie et Patrimoine en Valais  
le vendredi 15 avril 2016 à 18 h  
sur la place du Scex

### Allocutions :

Monsieur Marcel Maurer, Président de Sion

Madame la Conseillère d'Etat Esther Waeber-Kalbermatten,  
Cheffe du Département de la santé, des affaires sociales  
et de la culture

Monsieur le Conseiller d'Etat Jacques Melly,  
Président du Conseil d'Etat, Chef du Département  
des transports, de l'équipement et de l'environnement

Expositions ouvertes de 17 h à 20 h

## Vernissage der Veranstaltungen

10'000 Jahre unter der Erde  
Archäologie und Kulturerbe im Wallis  
Freitag, den 15. April 2016 um 18 Uhr  
Place du Scex

### Es sprechen:

Herr Marcel Maurer, Stadtpräsident von Sitten

Frau Staatsrätin Esther Waeber-Kalbermatten,  
Vorsteherin des Departements für Gesundheit,  
Soziales und Kultur

Herr Staatsrat Jacques Melly, Präsident des Staatsrats,  
Vorsteher des Departements für Verkehr,  
Bau und Umwelt

Öffnungszeiten der Ausstellung: 17 Uhr bis 20 Uhr

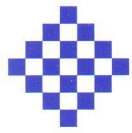


# Liquidation totale

Exposition

Liquidation totale  
Ausstellung

16.04.16 — 03.07.16



L'objectif de « Liquidation totale » est de (r)éveiller le sens civique et critique du visiteur face au patrimoine

bâti de la ville de Sion. Il est appelé à s'arrêter devant quelques « objets » urbains, à les regarder, à y réfléchir et à ressentir le lien qui les unit. En effet, l'environnement culturel englobe les différents reflets de l'histoire d'une collectivité et représente de ce fait une part de l'identité de tout un chacun.

Ziel von „Liquidation totale“ ist es, den Gemeinnsinn und eine hinterfragende Haltung gegenüber dem gebauten Kulturgut der Stadt Sitten (wieder)zu

erwecken. Die Besucher sind eingeladen, vor einigen urbanen Objekten an zu halten, sie zu betrachten, darüber nach zu denken und zu spüren, was die verschiedenen Bauten verbindet. Das kulturelle Umfeld umfasst den historischen Abglanz einer Gemeinschaft und zeigt dadurch einen Teil der Identität von jedem einzelnen von uns auf.

La Grenette – galerie de la Ville de Sion  
rue du Grand-Pont 24, 1950 Sion  
027 323 11 78 – [www.lagrenette-sion.ch](http://www.lagrenette-sion.ch)

Me-di: 15 h – 18 h 30  
Ve: 10 h – 12 h

Mi-So: 15 – 18.30 Uhr  
Fr: 10 – 12 Uhr



Laurent Pavy, Atelier Gabarrit

# Mémoire 21 Valais-Wallis

Etats généraux du patrimoine historique enfoui et bâti

Bestandesaufnahme  
des archäologischen  
und baulichen Erbes

28.04.16



L'urbanisation galopante met en péril notre patrimoine historique ! Grâce à une large concertation, Mémoire 21

Valais-Wallis propose un plan d'action à la population et aux autorités du canton. Tous les défis actuels sont abordés, de la sauvegarde de cet héritage commun, irremplaçable, à son rôle possible pour l'avenir du Valais et de la Suisse. Rendez-vous le 28 avril !

Die rasant voranschreitende Urbanisierung gefährdet unser historisches

Kulturerbe! Dank einer breiten Absprache kann Mémoire 21 Valais-Wallis der Bevölkerung und den Behörden einen Massnahmenplan vorlegen, der auf alle aktuellen Herausforderungen eingeht, von der Rettung dieses gemeinsamen unwiederbringlichen Erbes zu seiner möglichen Rolle für die Zukunft des Wallis und der Schweiz. Treffpunkt am 28. April!



Mémoire 21 Valais-Wallis, Urs Mischler

Salle du Grand Conseil

rue du Grand-Pont 4, 1950 Sion  
10 h – 12 h, Je 28 avril 2016

Présentation et remise officielle de la « Stratégie Mémoire 21 Valais-Wallis »,  
12 h – 14 h Apéritif dînatoire  
14 h – 16 h Visite guidée « Immortelle randonnée »  
Journée gratuite, places limitées  
inscription obligatoire sur [www.memoire21.ch](http://www.memoire21.ch)

Grossratssaal

rue du Grand-Pont 4, 1950 Sitten  
10 – 12 Uhr, Do 28. April 2016

Präsentation und offizielle Übergabe der  
„Strategie Mémoire 21 Valais-Wallis“  
12 – 14 Uhr Stehlunch

14 – 16 Uhr „Dem Unvergänglichen  
auf der Spur“

Teilnahme gratis, Platzzahl beschränkt  
Anmeldung obligatorisch: [www.memoire21.ch](http://www.memoire21.ch)



# Immortelle randonnée

Balade archéologique en ville de Sion

—  
*Dem Unvergänglichen auf der Spur.  
Archäologischer Besuch in der Stadt Sitten.*

—  
17.04.16 — 28.08.16



Dans le cadre du projet du « site archéologique du mois », le Service des bâtiments, monuments et archéologie du canton du Valais et l'Office du tourisme de Sion vous invitent à une promenade dans la capitale valaisanne, qui, phénomène unique en Suisse, recèle des sépultures et des cimetières couvrant près de 7'000 ans d'histoire. A cette occasion, une série de sites seront présentés au public entre la mi-avril et la fin août 2016.

*Im Rahmen des Projekts „Fundort des Monats“ laden Sie die Dienststelle für Hochbau, Denkmalpflege und Archäologie des Kantons Wallis und das Tourismusbüro Sion zu einem Rundgang durch die Walliser Kapitale ein, der Sie zu Grabstätten und Friedhöfen aus fast 7 Jahrtausenden führen wird, was in dieser Art und Dichte für die Schweiz einmalig ist! Dabei werden sich dem öffentlichen Publikum von Mitte April bis Ende August 2016 eine ganze Reihe von Fundstätten präsentieren.*



SBMA/ARIA SA, Sion

**Visites guidées**, sur réservation à l'Office du tourisme ou par tél.: 027 327 77 27

**A.** Avec le train touristique « Le p'tit séduinois », les dimanches, du 17 avril au 15 mai 2016, départ 14 h.

**Programme:** Planta – Petit-Chasseur – Sous-le-Scex – Don Bosco – St-François – visite libre de l'exposition au Pénitencier.

**B.** À pied, les dimanches, du 17 avril au 28 août 2016, départ 14 h et 16 h.

**Programme:** Planta – St-Théodule – visite guidée de l'exposition au Pénitencier – Sous-le-Scex. Visite sur demande pour des groupes, également en Allemand.

**Tarifs:** de 6 à 16 ans: 8 fr. – dès 17 ans: 10 fr. famille: 30 fr.

—  
**Geführte Tour**, auf Anmeldung beim Tourismusbüro Sion, Tel.: 027 327 77 27

**A.** Im Touristenzug „Le p'tit séduinois“, sonntags vom 17. April bis 15. Mai 2016. Abfahrt 14 Uhr.

**Programm:** Planta – Petit-Chasseur – Sous-le-Scex – Don Bosco – St-François – freie Besichtigung der Ausstellung im „Le Pénitencier“.

**B.** Zu Fuss, samstags vom 17. April bis 28. August 2016. Abmarsch 14 Uhr oder 16 Uhr.

**Programm:** Planta – St-Théodule – Besichtigung der Ausstellung im „Le Pénitencier“ – Sous-le-Scex. Auf Anfrage Gruppenführungen möglich, auch auf Deutsch.

**Eintrittspreise:** von 6 bis 16 Jahren: 8 Fr.

ab 17 Jahren: 10 Fr. Familie: 30 Fr.

# La Mort apprivoisée

7'000 ans de rites funéraires à Sion  
Exposition

—  
*Gezähmter Tod  
7'000 Jahre Bestattungsriten in Sitten  
Ausstellung*

—  
16.04.16 — 08.01.17



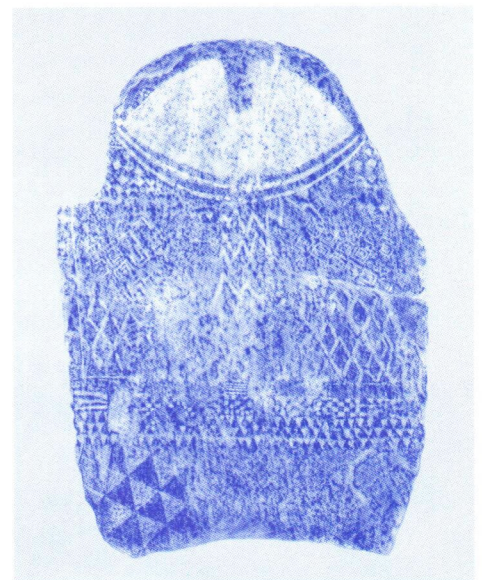
Grâce à un patrimoine extraordinaire, Sion est la seule ville de Suisse où il est possible de suivre l'évolution des croyances et des rites funéraires sur près de 7'000 ans. À l'aide d'un parcours qui remonte le temps, du 21<sup>e</sup> siècle à la Préhistoire, l'exposition du Musée d'histoire invite le visiteur à observer la diversité des rites qui se sont succédé dans la région. Stèles monumentales, bijoux en or, équipement

de guerriers celtes... autant d'objets exceptionnels qui témoignent du soin apporté au maintien du statut social du défunt pour son voyage dans l'au-delà.

—  
*Sitten die einzige Schweizer Stadt, welche die Entwicklung des Glaubens und der Grabriten über 7'000 Jahre hinweg dokumentiert. Die rückwärtsgerichtete Zeitreise, welche das Geschichtsmuseum in einer Ausstellung zeigt, geht vom 21. Jahrhundert bis zur Frühgeschichte. Monumentale Stelen, Goldschmuck, Ausrüstungen von keltischen Kriegern... alles aussergewöhnliche Objekte, welche die Sorgfalt bezeugen, die angewandt wurde um den sozialen Status der Verstorbenen auf ihrer Reise ins Jenseits zu erhalten.*

## Le Pénitencier

Centre d'expositions des Musées cantonaux  
rue des Châteaux 24, 1950 Sion  
du 16 avril 2016 au 8 janvier 2017  
Ma–Di: 11 h–17 h (18 h de juin à septembre)  
Fermeture à 16 h les 24 et 31 décembre  
fermé le 25 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier  
www.musees-valais.ch



Musées cantonaux du Valais, Sion; E. Oeschger, E. Hugentobler

## Le Pénitencier

Ausstellungszentrum der Walliser Kantonsmuseen  
rue des Châteaux 24, 1950 Sitten  
vom 16. April 2016 bis zum 8. Januar 2017  
Di–So: 11 – 17 Uhr (18 Uhr von Juni bis September)  
24. und 31. Dezember: Schliessung um 16 Uhr;  
25. Dezember und 1. Januar: geschlossen.  
www.museen-wallis.ch



## Regards croisés

La ville de Sion, avec ses richesses architecturales, historiques et antiques, sera dès ce printemps le centre de plusieurs manifestations d'envergure. D'avril à fin août 2016, le Service cantonal des bâtiments, monuments et archéologie et l'Office du tourisme de Sion invitent le public à une « Immortelle randonnée », qui permettra de visiter à pied ou en petit train des millénaires d'archéologie funéraire sédunoise.

Le Musée d'histoire du Valais présente « La Mort apprivoisée » d'avril 2016 à janvier 2017 ; l'exposition retrace par l'objet et l'image l'évolution des rites funéraires observés dans le sous-sol de la cité.

L'urbanisation galopante met en péril notre patrimoine historique ! Dans le cadre de « Mémoire 21 Valais-Wallis », 80 représentants de divers domaines en lien avec le patrimoine ont analysé la situation et proposé un plan d'action cantonal qui sera dévoilé au public, le 28 avril à Sion.

L'objectif de « Liquidation totale », événement proposé par la Galerie La Grenette d'avril à juillet 2016, est de susciter une prise de conscience face au patrimoine bâti de la ville. Cet héritage que l'on ne voit parfois plus, tant il fait partie de notre quotidien, ne laisse pourtant personne indifférent. À chacun donc de s'en préoccuper !

## Vielfältige Perspektiven

In diesem Frühjahr wird die Stadt Sitten mit ihren architektonischen, historischen und antiken Schätzen zum Schauplatz einer ganzen Reihe von bedeutenden Veranstaltungen.

Die kantonale Dienststelle für Denkmalpflege, Hochbau und Archäologie und das Tourismusbüro von Sitten laden von April bis Ende August 2016 zu einem Rundgang durch die Stadt, „Dem Unvergänglichen auf der Spur“. Zu Fuss oder mit dem Treno Dotto geht es durch mehrere Jahrtausende Bestattungsarchäologie.

Das Geschichtsmuseum Wallis präsentiert von April 2016 bis Januar 2017 „Gezähmter Tod“. Die Ausstellung zeigt die Entwicklung von Bestattungsriten an Hand von Objekten und Bildern, entdeckt unter den Böden von Sitten.

Rasche Verstädterung bedroht unser historisches Erbe! Im Rahmen von „Mémoire 21 Valais-Wallis“ haben 80 Vertreter aus verschiedenen Bereichen die Situation analysiert und einen kantonalen Aktionsplan entworfen. Dieser soll am 28. April in Sitten vorgestellt werden.

Die Einwohnerinnen und Einwohner der Stadt für ihr architektonisches Erbe zu sensibilisieren, das ist das Ziel von „Liquidation totale“, einer Ausstellung der Galerie La Grenette, vom April bis Juli 2016. Dieses Kulturerbe, welches wir im Alltag oft übersehen, lässt doch niemanden gleichgültig. Alle sollten sich also dafür einsetzen!

